کنجکاوی‌های زیبایی‌شناختی[1]

شارل بودلر

(سالون ۱۸٤٦)

www.ketab.ir

---

۱ *کنجکاوی‌های زیبایی‌شناختی* کتابی است که شامل مجموعه مقالات انتقادی بودلر (سالون‌های او) می‌باشد. این متن برگردانی است از سالون ۱۸۴۶ که یکی از چهار سالونی است که او بر آن نقد نوشته است و برگرفته از:

(Oeuvres complètes de Charles Baudelaire) Curiosités esthétiques
NRF Edition. ۱۸۶۸Michel Lévy frères/

سرشناسه بودلر، شارل پیر، ۱۸۲۱ - ۱۸۶۷ م. Baudelaire, Charles Pierre
عنوان و نام پدیدآور کنجکاوی‌های زیباشناختی (سالن ۱۸۴۶)/شارل بودلر؛ پژوهش و برگردان مجتبی اشرفی.
مشخصات نشر تهران: کیان افراز، ۱۳۹۶
مشخصات ظاهری ۱۸۳ ص
شابک ۹۷۸-۶۰۰-۸۸۵۴-۳۵-۷
فهرست نویسی فیپا
یادداشت عنوان اصلی: Salon de 1846. Curiosités esthétiques.
موضوع سالن (نمایشگاه: پاریس، فرانسه) : (1846)
موضوع Salon (Exhibition : Paris, France) : (1846)
موضوع رمانتیسم در هنر
موضوع Romanticism in art
موضوع نقاشی فرانسه -- قرن ۱۹م. -- نمایشگاه‌ها
موضوع Painting, French -- 19th century - Exhibitions
شناسه افزوده اشرفی، مجتبی، ۱۳۶۹ -، مترجم
رده بندی کنگره ND۵۴۷/۵/ر۹ب۹۱۳۹۶
رده بندی دیویی ۴/۷۵۹
کتابشناسی ملی ۴۹۹۶۰۴۶

www.ketab.ir

نشر کیان‌افراز

دفتر مرکزی: خیابان دوازده فروردین، خیابان آذربایجان شرقی، پلاک۱۲۸، واحد۷.
تلفن: ٦٦٤٥٣١٤٠

کنجکاوی‌های زیبایی شناختی

شارل بودلر

(سالن ۱۸۴۶)

پژوهش و برگردان: **محتبی اشرفی**
نوبت چاپ: اول/ ۱۳۹۸
طراحی جلد: **رعنا مرادی نیا**
صفحه‌آرا: **تحریریه کیان‌افراز**
چاپ/ صحافی: **سورن**
شمارگان: **۱۰۰۰ نسخه**
قیمت: **٤٠٠٠٠ تومان**

تمام حقوق این اثر برای نشر کیان‌افراز محفوظ است.
هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به‌هیچ شکلی، از جمله، چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد

www.ketab.ir

فهرست

دیباچه ۹
به بورژوازی (مقدمه) ۱۳
کدام نقد خوبی است؟ ۱۷
رمانتیسم چیست؟ ۲۱
دربارهٔ رنگ ۲۵
دلاکروا ۳۳
سوژه‌های عاشقانهٔ تئاتر ۶۱
برخی از رنگ کارها ۶۹
ایده‌آل و مدل ۹۱
برخی از طراحان ۹۷
پُرتره ۱۱۱
شیک و پیش‌پاافتاده ۱۲۱
آقای هوراس ورنه ۱۲۳
التقاط و تردید ۱۳۱
آقای آری شفر و اداهای احساسی ۱۳۵
برخی از شکاکان ۱۴۳
چشم‌انداز ۱۵۱
چرا مجسمه‌سازی ملال‌آور است ۱۶۵
قهرمان زندگی مدرن (اصلاح‌شده) ۱۷۷

www.ketab.ir

«من یک برگرداننده نیستم!»

دیباچه‌ای برای ورود به سالون ۱۸۴۶

«هر نوع برگردان مطلوبی نوعی آفرینش است»

قرار نبود که این کتاب مقدمه‌ای داشته باشد. اکنون هم این‌طور فکر می‌کنم و این یک مقدمه نیست و تنها چند نکته‌ای که گفتنش ضروری است را بیان می‌کنم. پیش از هر چیزی باید بگویم که دیباچه‌ی این کتاب همان تقدیم کوچک است، که در ابتدا آن را آوردم. در مورد برگردان این کتاب باید بگویم که آن، به‌صورت کاملاً انتفاعی صورت گرفت. کتاب را گرفتم و چند سطری از بخش خیلی عالی آن، یعنی [illegible] کروا را خواندم و همین موضوع موجب ترغیب من برای خواندن بقیه‌ی بخش‌ها شد. و همچنین دیدن تقدیمی که بودلر در مورد کتابش انجام داد را نیز نباید از یاد برد. اما با این هم تنها همان بخش دلاکروا را برگردان کردم، و در مورد برگردان بقیه‌ی بخش‌ها، شاید همان جمله‌ی شروع «هر نوع برگردان مطلوبی نوعی آفرینش است» و همچنین حرف‌های برادرم باعث شد که برگردان کتاب را در دست بگیرم. جمله‌ای که از آن یاد کردم را چند سال پیش در کلاس یکی از دوستانم که من نیز در آن حضور داشتم شنیدم. اگر اشتباه نکنم دوستم داشت مکتب سورنالیسم را در کلاسش تدریس می‌کرد و من هم قرار بود با خواندن چند نمونه از آثار سورنالیسم‌ها به او کمک کنم. احتمالاً صحبت برگردان آثار پیش آمده بود که او چنین جمله‌ای را در کلاسش گفت. جمله متعلق به خودش بود یا نه، نمی‌دانم.

www.ketab.ir

خیلی هم دانستش برایم ضروری نیست. شاید همه چیز با به‌یادآوردن همان ادامه پیدا کرد.

نقد کتاب عالی بود و بیش از اینکه همچون خیلی از نقدهای دیگر تنها یک نقد تصنعی باشد، بیان و زبانی شاعرانه داشت. و من را، که تقریباً با هرچه نقد و منتقد میانه‌ی خوبی نداشتم ملزم کرد تا نه تنها تمامی متن را کامل برگردان کنم، بلکه تا جای ممکن با رعایت و وفاداری تمام به متن اصلی، و همچنین زبان و سبک خاص بودلر که تا اندازه‌ای با آن آشنایی داشتم، آن‌طور که دوست داشتم زبان نقد آن را نیز تندتر سازم. قرار نیست خیلی توضیح دهم. پس، تنها چند نکته:

کتابی که خوانند پیش روی خود دارد، در اصل تنها مقالاتی درباره‌ی سالون ۱۸۴۶ و نمایشگاه هنری که در آن افتاده و همچنین نظرات خود بودلر درباره‌ی برخی از مفاهیم ... است. در نسخه‌هایی که من از چند نشر فرانسوی دیدم تنها متن اصلی و تقریباً یک‌وچهار توضیحی که خود بودلر برای کتاب در نظر گرفته بود آورده شده. تمامی تصاویر و توضیحات دیگر را برای فهم بهتر خواننده، خود به آن اضافه کردم. در مورد متن اصلی هم باید بگویم که در چندین مورد، از آنجایی‌که بودلر خود زبان دیگر آشنایی داشت، سطرها، واژه‌ها، و توضیحاتی به انگلیسی، ایتالیایی و لاتین نیز آورده شد و در برگردان آن‌ها ناگزیر از واژه نامه‌ی آن زبان‌ها به فرانسه و سپس فارسی و یا از واژه نامه‌ی لاروس (که بیشتر برایم کارایی داشت) استفاده کردم.

برای توضیحاتی که آوردم اکثراً از کتاب‌های تاریخ هنر و گاه چند منبع خارجی استفاده کردم، که به‌طور کلی می‌توانم از کتاب‌هایی مثل تاریخ هنر گمبریچ، هنر در گذر زمان گاردنر و مخصوصاً دایره المعارف هنر و ... یاد کنم. در پایان از برادرم اسفندیار اشرفی که در خواندن متن اولیه، و با گفتن پیشنهادات همواه بی‌نظیر خود یاریم رساند و همچنین از دوستانم آقای امیرحسین

www.ketab.ir

وحیدیان، خانم صدیقه رمضان‌پور و زهرا مؤید، که زحمت اصلاح چند تابلو را کشیدند تشکر می‌کنم.

برگردان کتاب، گردآوری تصاویر و نوشتن توضیحات، رعایت زبان و سبک خاص بودلر، و حتی وسواس زیاد برای انتخاب طرح روی جلد، از میان چندین طرح با سال‌های مختلف نشر، همه تنها از روی علاقه‌ی شخصی و برای بهتر شدن کتاب بود. این کتاب یک پژوهش و برگردان است، مثل خیلی از کتاب‌های دیگر، و هیچ کتابی خالی از ایراد نیست. اگر قرار است چیزی در مورد آن بگویم؛ این است که تنها سعی کردم از اشتباهات تا اندازه‌ی توانم بکاهم. «امید همه این‌ها تنها یک شوخی دیگری بود که با خودم کردم!»

هرکسی جایی دارد
همچون گلی آفتابگردان
جای من، در میان آسمان‌هاست ...

دوازدهم فروردین ۱۳۹۷

www.ketab.ir